

# ÁLTALÁNΟΣ ΤΑΡΣΑΛΓΑΣ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ



- 61.
- |  |  |
|--|--|
| - Jó napot kívánok! Megkérdezhetem, hogy honnan jöttetek?  | - Καλημέρα! <b>Μπορώ να σας ρωτήσω</b> από πού είσαστε;  |
| - Görögországból.  | - Από την Ελλάδα.  |
| - Gondoltam. Valamikor tanultam egy rövid ideig görögül. Nagyon szép nyelv!  | - Το φαντάστηκα. Κάποτε μάθαινα για λίγο καιρό ελληνικά. Πολύ ωραία γλώσσα!  |
| - Nagyon jól beszél görögül, gratulálok! Bárcsak ilyen jól beszélném én is az önök nyelvét! De sajnos egy szót sem értek magyarul. | - Μιλάτε πολύ καλά ελληνικά. Συγχαρητήρια! Μακάρι να μιλούσα και εγώ τόσο καλά τη δική σας γλώσσα! Αλλά δυστυχώς δεν καταλαβαίνω ούτε λέξη ουγγρικά. |
| - A magyar valóban nehéz. Görögország mely részéről valók?   | - Τα ουγγρικά είναι πραγματικά δύσκολα. Από ποιο μέρος της Ελλάδας <b>είσαστε</b> ;  |
| - Most éppen Athénben lakunk, de egyébként krétaiak vagyunk. Ez talán hallható a kiejtésünkön is.                                  | - Τώρα μένουμε στην Αθήνα, αλλά είμαστε Κρητικοί. Ίσως ακούγεται και στην προφορά μας.   |
| - Egy kicsit tényleg furcsa, de nagyon szép. S hogy tetszik Budapest?  | - Πράγματι λίγο περίεργη, όμως πολύ ωραία. Και <b>πώς σας φαίνεται η Βουδαπέστη</b> ;  |
| - Gyönyörű!  | - Πανέμορφη!   |

## 156. Megkérdezhetem, hogy honnan jöttetek? → Μπορώ να σας ρωτήσω από πού είσαστε;

A görögben nagyobb az igény arra, hogy jelezze a **cselekvés irányát** („kit/kinek/kitől”).  
 Hogy ízlik (neked)? → Πώς σου φαίνεται;  
 Ízlik (nekem). → Μου αρέσει.  
 Meg tudná (nekünk) mondani, hány óra van? → Μπορείτε να μας πείτε τι ώρα είναι;  
 Szeretnék kérni (tőled) valamit. → Θέλω να σου ζητήσω κάτι.

## 157. Hova valósiak vagytok? → Από πού είσαστε;

A **létiige** és a (nem katharevusza eredetű) **szenvedő igenemű igék jelen idő, többes szám 2. személyében két alakkal is találkozhatunk.**  
 Hol vagytok? → Πού είστε/είσαστε;  
 Ne siessetek! → Μη βιάζεστε/βιαζόσαστε!  
 Alszotok még? → Κοιμάστε/Κοιμόσαστε ακόμα;  
 Gyakran találkoztok? → Συναντίεστε/Συναντιόσαστε συχνά;

## 158. Hogy tetszik Budapest? → Πώς σας φαίνεται η Βουδαπέστη;

A „**hogy tetszik?**” **nem fordítható az αρέσει igével.** A görög így teszi fel a kérdést: „**milyennek tűnik?**” (**πώς σου φαίνεται;**).  
 - Hogy tetszik Budapest? - Tetszik. → - Πώς σου φαίνεται η Βουδαπέστη; - Μου αρέσει.  
 - Hogy ízlik? - Ízlik. → - Πώς σου φαίνεται; - Μου αρέσει.

68.	- Halló!	- Ναι!
	- Szia, Nikosz vagyok. Azért telefonálok, mert közbejött valami. Nem fogok tudni eljönni ma este.	- Γεια σου! Ο Νίκος είμαι. Τηλεφωνώ επειδή <b>κάτι μου έτυχε</b> και δεν θα μπορέσω να έρθω απόψε.
	- Kár! Mi történt? Remélem, nincs semmi gond.	- Κρίμα! Τι συνέβη; Ελπίζω όχι κάτι σοβαρό.
	- Belázasodott a kisfiam. Nem hiszem, hogy komoly, de a feleségem délutános, lázasan meg nem akarom egyedül hagyni.	- Έκανε πυρετό ο γιος μου. <b>Δεν νομίζω να είναι σοβαρό</b> αλλά η γυναίκα μου δουλεύει απογευματινή και δεν θέλω να το αφήσω μόνο του με πυρετό.
	- Figyelj! Ha így áll a dolog, halasszuk el a megbeszélést máskorra. Felhívom Kosztaszt, és elmondom neki, mi történt.	- Άκου! Αφού έχουν έτσι τα πράγματα, <b>ας αναβάλουμε</b> την συνάστηση για άλλη φορά. Θα πάρω τον Κώστα και θα του πω τι έγινε.
	- Ha nektek nem probléma, megköszöném.	- Αν δεν έχετε πρόβλημα, το δέχομαι ευχαρίστως.
	- Akkor tegyük át a találkozót vasárnap estére! Jó neked?	- Ας αναβάλουμε λοιπόν το ραντεβού για την Κυριακή το βράδυ. Σε βολεύει;
	- Tökéletes! Köszönöm!	- Τέλεια! Ευχαριστώ!
	- Nincs mit! Jobbulást a gyerekek!	- Παρακαλώ! Περαστικά στο παιδί!

**177. Valami közbejött. → Κάτι μου έτυχε.**

Nézzünk néhány példát a leggyakrabban 3. személyben előforduló **τυχαίνει (τύχει)** ige használatára!

Hirtelen közbejött valami, ezért nem jöttem. → Στα ξαφνικά μου έτυχε κάτι, γι' αυτό δεν ήρθα. Nem történik ilyen mindenkivel. → Δεν τυχαίνουν τέτοια στον καθένα. Pont ott voltam, amikor bekövetkezett a baleset. → Έτυχε να είμαι εκεί όταν έγινε το ατύχημα.

**178. Nem hiszem, hogy komoly. → Δεν νομίζω να είναι σοβαρό.**

Bizonyos igék után „**hogy**” jelentésben a **πως** és ότι helyett jellemzően a **va + kötőmód** használatával találkozunk.

Elhatároztam, hogy elmegyek Görögországba. → Αποφάσισα να (ότι θα) πάω στην Ελλάδα. Bízom benne, hogy meg fogsz érteni. → Πιστεύω να (ότι θα) με καταλάβεις. Arra gondoltam, hogy meglátogatlak. → Σκέφτηκα να (πως θα) σε επισκεφθώ. Remélem, hogy otthon találalak este. → Ελπίζω να (πως θα) σε βρω στο σπίτι το βράδυ.

**179. Halasszuk el a találkozót! → Ας αναβάλουμε τη συνάντηση!**

A **-βάλλω végű igék beálló tönében egy -λ- van.**

Ne erőszakold rám a véleményed! → Μη μου επιβάλλεις τη γνώμη σου! Nem akartalak megsérteni. → Δεν ήθελα να σε προσβάλλω. Ez is hozzájárult a sikerhez. → Συνέβαλε και αυτό στην επιτυχία.

69.	- Szia! Ne haragudj! Német vagy?	- Γεια σου! Με συγχωρείς! <b>Είσαι Γερμανίδα;</b>
	- Nem, magyar.	- Όχι, Ουγγαρέζα.
	- Csak a szőke hajad miatt gondoltam. Magyarországon is mindenki szőke?	- Λόγω των ξανθών μαλλιών σου το νόμισα. Και στην Ουγγαρία είναι όλοι ξανθοί;
	- Nem! Görögországban meg mindenki olyan rámenős, mint te?	- Όχι! Και στην Ελλάδα είναι όλοι τόσο φορτικοί όσο εσύ;
	- Ne haragudj, igazad van! Az igazság az, hogy a barátaim cikiztek, hogy nem merlek megszólítani.	- Συγγνώμη, έχεις δίκιο! Η αλήθεια είναι ότι οι φίλοι μου με πείραζαν ότι δεν τολμώ να σου μιλήσω.
	- Azok a nyuszik a barátaid, akik ott bujkálnak az oszlop mögött?	- Αυτές οι κότες είναι οι φίλοι σου που κρύβονται πίσω από την κολώνα;
	- Igen. Megkérdezhetem, hova mész?	- Ναι. Μπορώ να σε ρωτήσω πού πας;
	- Edzésre. Karatézok. Ha akarod, eljöhetsz velem. Úgy látom, rád férne.	- Στην προπόνηση. Καράτε. Αν θέλεις <b>μπορείς να έρθεις μαζί μου.</b> Όπως βλέπω, <b>σου χρειάζεται.</b>
	- Ööö, nem lehet. Angolórám van 6-kor.	- Εεε, δεν γίνεται. Έχω Αγγλικά στις έξι.

**180. Német vagy? → Είσαι Γερμανίδα;**

**Személyre vonatkozó néprneveknél a görög nem melléknevet, hanem főnevet használ, amit mindig nagy kezdőbetűvel kell írni.**

Magyarországon sok görög egyetemista tanul. → Στην Ουγγαρία σπουδάζουν πολλοί Έλληνες φοιτητές.

A magyar nők nagyon szépek. → Οι Ουγγαρέζες είναι πολύ όμορφες.

A csapatban játszik egy olasz futballista is. → Στην ομάδα παίζει και ένας Ιταλός ποδοσφαιριστής.

**181. Eljöhetsz velem. → Μπορείς να έρθεις μαζί μου.**

A **με** és az **előljárószóként** használt **μαζί (με)** között az a különbség, hogy ha azokat személyes névmás követi (**με μένα – μαζί μου**), akkor előbbi nyomatékot hordoz.

Szerelmes vagyok beléd. → Είμαι ερωτευμένος μαζί σου.

Beléd szerelmes Nikosz, nem Mariába. → Με σένα είναι ερωτευμένος ο Νίκος, όχι με την Μαρία.

**182. Pénzre van szükségem. → Χρειάζομαι λεφτά. / Μου χρειάζονται λεφτά.**

A „**szüksége van vmire**” fordítható **χρειάζομαι + tárgyessettel** vagy **μου χρειάζεται + alanyessettel is.**

Nem lesz szükségem az útlevele? → Δε θα χρειαστώ το διαβατήριο; / Δε θα μου χρειαστεί το διαβατήριο;

Erre szükséged lesz. → Αυτό θα το χρειαστείς. / Αυτό θα σου χρειαστεί.